# Kupní smlouva / PURCHASE AGREEMENT

# Č. / no. 191325

uzavřená dne, měsíce a roku níže uvedeného na základě ustanovení § 2079 a násl. zákona č.  89/2012 Sb., občanský zákoník ve znění pozdějších předpisů mezi těmito smluvními stranami

Concluded on the day, month and year given below under provisions of section 2079 and the following of act no. 89/2012 Sb, the Civil Code as amended between these Parties to Contract

Zoologische Präparation

se sídlem / with the registered office: Ziegeleistrasse 3, 39126 Magdeburg, Germany

### DIČ: / tax Identification no.: DE175375930

zastoupený / represented by Dirk Grundler

zapsaný v registru / recorded in the register Zoologische Präparation

číslo účtu/ bank account: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

(dále jen „prodávající“)

(hereinafter also only as “the Seller”)

a / and

**Národní muzeum / National Museum**

příspěvková organizace nepodléhající zápisu do obchodního rejstříku, zřízená Ministerstvem kultury ČR / institution receiving contribution from the State Budget not subject to the Commercial Register, established by the Ministry of Culture of the Czech Republic

zastoupené / represented by doc. PhDr. Michal Stehlík, Ph.D., náměstek generálního ředitele pro centrální sbírkotvornou a výstavní činnost / Deputy of General Director for Central Collection-building and Exhibition Activity

IČO: / company registration no.: 00023272

DIČ:/ tax Identification no.: CZ 00023272

se sídlem / with the registered office Václavské náměstí 1700/68, 110 00 Praha 1

(dále jen „kupující“)

(hereinafter also only as “the Purchaser”)

**I**

**Předmět smlouvy**

**Subject-matter of the Agreement**

1. Předmětem této smlouvy je koupě dermoplastických preparátů zvířat specifikovaných v příloze 1 od preparátora (taxidermisty) Dirka Grundlera (dále jen „věc“).

The Subject-matter of the Agreement is the purchase of a taxidermied specimens of birds specified in appendix 1 from taxidermist Dirk Grundler (hereinafter also only as the “Object”).

1. Prodávající se zavazuje dle podmínek uvedených v této smlouvě odevzdat kupujícímu věc a převést na něho vlastnické právo k věci a kupující se zavazuje věc převzít a zaplatit kupní cenu.

The Seller undertakes to hand the Object over to the Purchaser under the terms and conditions of this Agreement and the Purchaser undertakes to take the Object over and to pay the Purchase Price.

**II**

**Práva a povinnosti smluvních stran**

**Rights and Obligations of the Parties to Contract**

1. Prodávající je povinen předat věc kupujícímu nejpozději dne 30.11.2019 v sídle kupujícího. O předání věci bude smluvními stranami sepsán předávací protokol. Nebezpečí škody na věci přechází na kupujícího v okamžiku, kdy převezme věc od prodávajícího.

The Seller is obliged to hand the Object over to the Purchaser no later than on 30.11.2019 in the Purchaser’s registered office. The Parties to Contract shall prepare a handover certificate on the handover of the Object. Danger of damage shall transfer to the Purchaser at the moment he takes over the Object from the Seller.

1. Prodávající je povinen při předání věci předat kupujícímu veškeré doklady, zejména o způsobu nabytí, které jsou nutné k převzetí a k užívání věci.

The Seller is obliged to give all documents, namely of origin of acquisition, which are necessary for accepting and using the Object to the Purchaser upon the handover of the Object.

**III**

**Kupní cena a její splatnost**

**Purchase Price and its Payment**

1. Kupující je povinen zaplatit prodávajícímu kupní cenu ve výši  608 215, - Kč (23 620 EUR) za preparáty.

The Purchaser is obliged to pay the Purchase Price amounting to CZK 608 215,- CZK (23 620 EUR ) for taxidermied specimensto the Seller.

1. Kupující odvede daň z přidané hodnoty ve výši 127 725,15 Kč příslušnému finančnímu úřadu v České republice.

The Purchaser shall pay the value added tax amounting to CZK 127 725.15,- CZK to the appropriate tax office in the Czech Republic.

1. Kupní cena bude kupujícím zaplacena na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného prodávajícím. Prodávající vystaví daňový doklad (fakturu) při předání věci. Daňový doklad (faktura) vystavený prodávajícím bude splatný ve lhůtě 90 dnů ode dne jeho vystavení, po předáním věci kupujícímu.

The Purchase Price shall by paid by the Purchaser based on the tax document (invoice) issued by the Seller. The Seller shall issue the tax document (invoice) when the object will be delivered to the Purchaser. The tax document (invoice) issued by the Seller is due within the period of 90 days since the day it is issued, after handing over the Object.

1. Plnění smlouvy bude probíhat na základě dílčích plnění, dle předávacích protokolů jednotlivých preparátů nebo ucelených skupin preparátů. Při předání každého jednotlivého preparátu nebo skupiny preparátů bude zhotovitel vystavovat daňový doklad (fakturu).

The Purchase agreement will be fulfilled in parts, based on handover certificates of each taxidermied specimens or a group of taxidermied specimens. During handing over the Object, the seller will issue the tax document (invoice).

1. Daňový doklad bude obsahovat všechny náležitosti daňového a účetního dokladu tak, jak je stanoveno příslušnými právními předpisy.

The tax document shall contain all requirements of the tax and bookkeeping document as stipulated by the relevant legislation.

1. V případě, že daňový doklad nebude obsahovat náležitosti daňového dokladu dle zákona, je kupující oprávněn vrátit daňový doklad prodávajícímu a požadovat vystavení řádného daňového dokladu. Tím se přerušuje lhůta splatnosti a doručením řádně vystaveného daňového dokladu začne běžet nová lhůta splatnosti. Vrácení daňového dokladu uplatní kupující do 7 pracovních dní ode dne jeho doručení od prodávajícího.

If the tax document does not contain all the information and data required by the law, the Purchaser is entitled to send the tax document back to the Seller and demand a proper tax document to be issued; in such case, the time of payment is suspended and a new time of payment starts when the properly issued tax document is delivered. The tax document may be returned by the Purchaser to the Seller within 7 working days since the day it has been delivered by the Seller.

**IV**

**Záruční doba**

**Warranty Period**

1. Prodávající poskytuje záruku na jakost, stabilitu materiálu dodané věci. Záruční doba činí 24 měsíců. Prodávající nenese odpovědnost za škody, vzniklé během přepravy, instalace, nebo během doby půjčky věci jiným institucím.

The Seller grants Quality, Stability of the material, Warranty for the Object. The Warranty Period is 24 months. Seller is not be held responsible for damages occurred during transportation, installation or during the period of loan to others institutions.

2. Záruční doba začíná běžet dnem předání a převzetí věci.

The Warranty Period starts on the day the Object is handed over and accepted.

**V**

**Předání a převzetí věci**

**Handover and Acceptance of the Object**

1. Dopravu a zabalení věci pro přepravu zajistí prodávající na náklady kupujícího.

Transfer and package of the Object for transportation shall be arranged for by the Seller at the expenses of the Purchaser.

1. Věc bude převzata v sídle kupujícího na základě protokolu o předání a převzetí věci.

The Object shall be accepted in the registered office of the Purchaser based on the Handover and Acceptance Protocol.

**VI**

**Další ujednání**

**Further Provisions**

1. Prodávající prohlašuje, že je výlučným vlastníkem věci, že na věci neváznou žádná práva třetích osob, a že je oprávněn věc prodat.

The Seller also declares that he is an exclusive owner of the Object, no rights of third parties are attached to the Object and that she is entitled to sell the Object.

1. Prodávající prohlašuje, že žádné ze zvířat nebylo zabito za účelem výroby exponátu pro Národní muzeum v Praze.

The Seller declares that none of the animals was killed with aim to be prepared as exhibit specimens for the national Museum, Prague.

1. V případě zjištění problémů v průběhu preparace, které jsou nepředvídatelné v okamžiku podpisu této smlouvy (např. zjištěných v průběhu manipulace s exempláři při přípravě na preparaci či při činění kůže) a které znemožní zhotovení dermoplastického preparátu, nebudou uplatněny vůči prodávajícímu žádné sankční poplatky.

In a case of appearance of problems during the process of preparation, which are not predictable at the moment of the signature of this agreement (for example observed during the handling with the specimen to prepare it for preparation or during tanning of the skin) which makes the mounting not possible, there will be no contractual penalties for the seller.

**VII**

**Sankční ustanovení**

**Penalty Clause**

1. Kupující je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit s okamžitou platností v případě, že:

The Purchaser is entitled to withdraw from this Agreement in writing with immediate effect if:

1. prodávající nepředal kupujícímu věc řádně a včas dle podmínek této smlouvy,

The Seller does not hand over the Object to the Purchaser duly and in time under the conditions of this Agreement,

1. věc je zatížena právem třetí osoby,

Any rights of third parties are attached to the Object,

1. věc má vady, na které prodávající kupujícího písemně neupozornil při předání věci. Tím nejsou dotčena práva kupujícího podle ust. § 2106 a násl. občanského zákoníku.

The Object has flaws and defects the Seller fails to notify the Purchaser of in writing upon the handover of the Object. In this case the rights of the Purchaser under provisions of section 2016 and the following of the Civil Code are not prejudiced.

1. Prodávající je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit s okamžitou platností v případě, že kupující je v prodlení s úhradou kupní ceny déle než 90 dnů.

The Seller is entitled to withdraw from this Agreement in writing with immediate effect if the Purchaser is in default with payment of the Purchase Price for more than 90 days.

1. Nárok na náhradu škody není odstoupením od smlouvy dotčen.

Claim for damages is not prejudiced by the withdrawal from this Agreement.

1. V případě prodlení kupujícího s úhradou kupní ceny, je prodávající oprávněn požadovat po kupujícím úrok z prodlení ve výši stanovené příslušnými právními předpisy.

If the Purchase is in default in payment of the Purchase Price, the Seller is entitled to demand from the Purchaser interest on late payment in the amount specified by relevant legislation.

**VIII**

**Závěrečná ustanovení**

**Final Provisions**

1. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

The Agreement takes effect and comes into force on the day both Parties to Contract attach their signatures.

1. Otázky touto smlouvou výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.

Matters not explicitly specified in this Agreement are governed by the corresponding provisions of the Civil Code.

1. Obsah této smlouvy může být měněn pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků vyjadřujících shodnou vůli obou smluvních stran.

The contents of this Agreement may only be changed by written amendments numbered in ascending order and manifesting the same will of both Parties to Contract.

1. Kupující je právnickou osobou povinnou uveřejňovat stanovené smlouvy v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a registru smluv (zákon o registru smluv). Prodávající bere tuto skutečnost na vědomí a podpisem této smlouvy zároveň potvrzuje svůj souhlas se zveřejněním této smlouvy v registru smluv.

The purchaser is a legal entity obligated to publish specified contracts in the Contracts Registry under Act No. 340/2015 Coll., on the Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts, the Publishing of such Contracts, and the Contracts Registry (the Contracts Registry Act). The seller takes note of such fact, and, by signing this agreement, simultaneously confirms its consent to the publishing of this agreement in the Contracts Registry.

1. Tato smlouva se vyhotovuje ve třech vyhotoveních s tím, že prodávající obdrží jedno vyhotovení a kupující dvě.

This Agreement is executed in three counterparts and the Seller shall receive one copy and the Purchaser two copies.

1. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva odpovídá jejich pravé, svobodné a vážné vůli, čemuž na důkaz připojují níže své podpisy.

The Parties to Contract declare that this Agreement is a manifestation of their true and free will and in witness whereof they attach their signatures hereunder.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| V Magdeburgu dne / In Magdeburg on  |  | V Praze dne / In Prague on  |
| Za prodávajícího / The Seller: |  | Za kupujícího / The Purchaser: |
|  |  |  |
|  Dirk Grundler |  | doc. PhDr. Michal Stehlík, Ph.D., náměstek generálního ředitele pro centrální sbírkotvornou a výstavní činnost / Deputy of General Director for Central Collection-building and Exhibition Activity |